

Sobre la historia y contenidos del manuscrito Vaticano Ross. 350*

On the history and contents of the manuscript Vatican Ross. 350

ÁLVARO CANCELA CILLERUELO

Universidad Complutense de Madrid

Departamento de Filología Clásica, Facultad de Filología

Despacho A-321, Ciudad Universitaria

28040 Madrid (España)

alvarocancela@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9004-3279>

Recibido: 20.09.2017 Aceptado: 28.11.2017

Cómo citar: Cancela Cilleruelo, Álvaro, “Sobre la historia y contenidos del manuscrito Vaticano Ross. 350”, *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 31 (2018) 177-198

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.31.2018.177-198>

Resumen: El presente artículo aborda la historia y los contenidos el códice Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 350 (s. XV). Por un lado, se restituye una nota de posesión

* Trabajo realizado en el marco de un Contrato FPU13/02321 (MECD, España) y de los Proyectos HAR2015-65649-C2-1-P (MINECO/FEDER) y S2015-HUM3377 (DOCEMUS-CM). Conste nuestro agradecimiento al personal de la Biblioteca Apostólica Vaticana, de la Bibliothèque Nationale de France, de la Biblioteca Medicea Laurenziana de Florencia y de la Bibliothèque Municipale de Angers (y a su conservador M. E. Gautier), así como a J. Aguilar, D. Castro, J. Elfassi, A. López Fonseca, D. Speranzi, I. Velázquez y a los dos evaluadores anónimos de *Minerva*. El estudio del Ross. 350 en su lugar de depósito habría sido imposible sin la generosidad de J. A. Álvarez-Pedrosa e I. Sanz Extreño, a quienes debemos particular gratitud. Abreviaturas (enlaces verificados a fecha de 30/07/2017):

CLA = LOWE, Elias A. *et al.* (eds.) (1934-1992), *Codices Latini Antiquiores*, 12 vols, Oxford, Clarendon Press.

CPG = GEERARD, Maurice *et al.* (eds.) (1983-1998), *Clavis Patrum Graecorum*, 6 vols., Turnhout, Brepols.

CPL = DEKKERS, Eligius y Aemilius GAAR (1995), *Clavis Patrum Latinorum*, 3ª ed., Turnhout, Brepols.

GW = *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin. Base de datos. Disponible en <http://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de>.

INKA = *Inkunabel-Katalog deutscher Bibliotheken*, Eberhard Karls Universität Tübingen, 2000-. Base de datos. Disponible en <http://www.inka.uni-tuebingen.de>.

ISTC = *Incunabula Short-Title Catalogue*, London (British Library), 1980-. Base de datos. Disponible en <http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html>.

PL = MIGNE, Jacques-Paul (ed.) (1844-1855), *Patrologia Latina*, 227 vols., Paris, *apud Jacques-Paul Migne editorem*.

perdida de la abadía de Florencia mediante el uso de luz ultravioleta y el cotejo de *ex libris* similares. Sus contenidos, relacionados con el códice Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997, podrían secundar un origen alemán, propuesto sobre base iconográfica. Se ofrece la identificación del único texto desconocido del manuscrito: un fragmento del *Liber de compunctione cordis* de Efrén Sirio, traducido del griego en época tardoantigua. Su estudio permite deducir que el códice fue comisionado por un eclesiástico seglar desconocido que intervino activamente en el texto.

Palabras clave: Ross. 350; abadía de Florencia; *Liber de compunctione cordis*; Efrén Sirio

Abstract: This paper concerns the history and contents of the manuscript Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 350 (15th century). A previously lost *ex libris* of the abbey in Florence has newly been found by using ultraviolet light. The paper also introduces the comparison to other manuscripts to allow the reconstruction of the full text. The diffusion of its contents, related to a codex in the Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997, might point to a German origin. The manuscript transmits a hitherto unidentified text: an excerpt from Ephraim's *De compunctione cordis*, a late-antique translation from Greek. The text suggests that the codex was commissioned by an unknown secular cleric who actively intervened on the text according to his own interests.

Keywords: Ross. 350; Abbey at Florence; *Liber de compunctione cordis*; Latin Ephraim.

Sumario: 1. INTRODUCCIÓN | 2. NOTAS SOBRE LA HISTORIA DEL ROSS. 350 | 2.1. Una nota de posesión perdida | 2.2. Particularidades textuales y relación con el códice Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997 | 3. UN FRAGMENTO NO IDENTIFICADO DE EFRÉN SIRIO | 4. ENSAYO DE RECONSTRUCCIÓN | BIBLIOGRAFÍA

Summary: 1. INTRODUCTION | 2. ON THE HISTORY OF ROSS. 350 | 2.1. A LOST EX-LIBRIS | 2.2. Textual features and connexion to the manuscript Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997 | 3. AN UNIDENTIFIED FRAGMENT BY EPHRAIM THE SYRIAN | 4. A TENTATIVE OF RECONSTRUCTION | BIBLIOGRAPHY

1. INTRODUCCIÓN

El códice Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 350 (*olim* IX, 40) es un membranáceo del s. XV²² proveniente de la colección personal que formó el bibliófilo romano Giovanni Francesco de Rossi (1796-1854) y que constituye en la actualidad el llamado “Fondo Rossiano” de la Biblioteca Apostólica Vaticana. En su composición presente, el manuscrito consta de 114 folios de 140 × 95 mm (con caja de escritura de 90 × 50 mm), foliados en época moderna mediante numerador automático en el margen inferior derecho. A su estado originario, sin embargo, remontan solo 113 folios (los actuales ff. 2-114); *a posteriori* se añadió un folio de guarda inicial, de un pergamino más grueso y oscuro, que hoy constituye el actual f. 1 y que fue cosido al primer cuaternión mediante el procedimiento de solapa o talón, visible entre los ff. 9^v-10^f. La actual foliación del manuscrito, a la que nos atendremos para lo que sigue, incluye por tanto este folio sobrepuesto cuya adición debe fecharse, como se verá a la luz de lo que sigue, en el propio s. XV²². Por lo que respecta a sus contenidos, el códice, transcrito por una única mano en escritura gótica *textualis* a razón de 21 líneas por página, transmite dos obras mayores: los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla († 636) y

el *Lignum vitae* de Bonaventura († 1274), aunque el texto de esta última es acéfalo por la caída de un folio entre los ff. 76-77; de las obras menores tratamos *in extenso* más adelante¹.

El manuscrito ha sido objeto de una excelente *scheda* reciente de Laura Forgione, dedicada fundamentalmente al análisis decorativo², pero ni su historia ni el detalle de sus contenidos son todavía bien conocidos. El presente trabajo aborda dos aspectos en particular. Por un lado, mediante luz ultravioleta localizamos una nota de posesión que permite retrotraer el códice a la abadía de Florencia y arroja nueva luz sobre su procedencia e historia antes de su entrada en la colección de Rossi; la difusión de sus contenidos ofrece indicios suplementarios sobre su historia y relaciones, porque el códice ofrece un ensayo de división único en parte de las obras que transmite. Por otro, ofrecemos la identificación del único texto hasta ahora desconocido que contiene: un fragmento de la traducción latina tardoantigua de Efrén Sirio del que existe circulación autónoma desde, al menos, el s. IX. Las particularidades textuales presentes en el códice rossiano permiten ver en él un encargo destinado a un religioso seglar.

2. NOTAS SOBRE LA HISTORIA DEL ROSS. 350

2.1 Una nota de posesión perdida

Cuando en 1921-1922 se produjo la entrada de la colección personal de Giovanni Francesco de Rossi en la Biblioteca Apostólica Vaticana, el jesuita Carlo da Silva Tarouca (1883-1958) elaboró un inventario de códices griegos y latinos que, a pesar de su carácter parcial y manuscrito, constituye todavía hoy una referencia capital para este fondo³. En la *scheda* correspondiente al Ross. 350, da Silva Tarouca dejó constancia de la presencia en él de dos antiguas notas de posesión⁴. La primera, *Hic*

¹ De acuerdo con nuestro examen, la estructura fascicular del códice es la siguiente: (1 f. + 1 IV)^{ff. 1-9} + 3 IV^{ff. 10-33} + (1 VI -1 f.)^{ff. 34-44} + 4 IV^{ff. 45-76} + (1 IV -1 f.)^{ff. 77-83} + 3 IV^{ff. 84-107} + (1 IV -1 f.)^{ff. 108-114}. De las tres pérdidas de folios, la única que genera laguna es la que afecta al inicio del *Lignum vitae*; en origen se trataba de un cuaternión, hoy constituido por los ff. 77-83, que ha perdido su folio inicial. Tratándose del inicio, la amputación se relaciona tal vez con la decoración del inicio del texto. Por el contrario, la pérdida del primer folio en el fascículo ff. 33-44, en origen un senión, no conlleva laguna; la caída del folio final del último fascículo tampoco comporta mutilación, probablemente porque estaba en blanco y, si no se empleaba como guarda, acaso se cortó ya en origen.

² FORGIONE (2014). La descripción forma parte de la serie de volúmenes consagrados a los códices rossianos miniados, editados por MADDALO (2014).

³ SILVA TAROUCA (s. f.). La signatura actual de los códices rossianos se introdujo precisamente a su entrada en la biblioteca papal. Cuando los manuscritos de Rossi estaban en Lainz (junto a Viena), Karl Anschütz y Joseph Oberhammer prepararon un inventario previo en diez volúmenes, organizado en virtud de las signaturas romano-arábigas previas (ANSCHÜTZ y OBERHAMMER [1895-1906]). Un catálogo de códices iluminados, en todo caso no exhaustivo, se debe a TIETZE (1911).

⁴ SILVA TAROUCA (s. f.), vol. 2, f. 183^r, cod. Ross. 350. Ausente del catálogo de TIETZE (1911), la descripción previa se halla en ANSCHÜTZ y OBERHAMMER (1895-1906) vol. 4: ff. 76^r-77^v, cod. IX, 40.

liber est abbatie de Florentia S 31, se lee sin dificultad en el margen inferior del f. 2^r y f. 114^r; más adelante volveremos sobre ella. De mayor relevancia es un segundo *ex libris*, de extensión superior y con toda probabilidad más antiguo, que el jesuita transcribió como sigue:

Iste liber est congregationis sancte Justine ordinis S. Benedicti (///// 2 linee?)

La nota es problemática al menos en dos sentidos. Por un lado, da Silva ya parece haberla leído con dificultad y, de manera tentativa, deja constancia de la posible existencia de dos líneas más, tal vez borradas mediante raspado. Por otro, en su citada *scheda* Forgione recoge las informaciones del jesuita, pero da la nota por perdida ya de manera completa y definitiva (incluida la parte transcrita por Tarouca), ante la imposibilidad de localizar su ubicación en el códice⁵.

A pesar de estos antecedentes, durante una *inspectio* directa del códice hemos hallado de nuevo el *ex libris*, parcialmente visible a simple vista, aunque muy desvanecido. Ahora bien, el texto no se localiza en el primer folio del códice primitivo (actual f. 2), que alberga el primer *ex libris* citado y donde tal vez lo buscó Forgione, sino en el folio adicional, más grueso y oscuro, que fue cosido al manuscrito como guarda inicial (actual f. 1). En efecto, en el recto de este se distinguen con seguridad trazos seguros de las letras *Is e Lib est* (*e t* de *est*, solo en parte visibles) y de la secuencia *o g o* y restos de *f*; en las dos líneas sucesivas se hallan, por un lado, claros restos de *f o f* y, por otro, una *p*, cuyo trazo vertical ha desaparecido, junto a una *o* de cuerpo menor y alzado; en la última parece haber traza de una *A* mayúscula, seguida de una letra de cuerpo redondo (*o*). En suma, la situación actual del f. 1^r es la que representa la siguiente Transcripción 1:

I f e Lib e f t (o g o f
 f o f
 p o
 A o

Transcripción 1

Junto con ello, en la esquina superior izquierda se localiza también lo que tal vez fue una antigua signatura “/ ²” (*sic*), escrita en tinta y con el numeral subrayado y alzado⁶.

⁵ FORGIONE (2014) 634: “Silva Tarouca II, 183 riporta poi un’altra e più consistente nota di possesso presente, a suo dire, nel manoscritto, ora purtroppo non più leggibile, neppure con la lampada a ultravioletti: *Iste liber est Congregationis sancte Iustine ordinis sancti benedicti*”.

⁶ Además, en el mismo folio una mano moderna ha tratado de transcribir a lápiz la nota, distinguiéndose con claridad un *Iste e y*, en el renglón subsiguiente, trazos de un intento de transcripción probablemente de los restos de la palabra *Iustine*.

Examinado el folio bajo la luz de una lámpara de rayos ultravioleta, se identifica con claridad, en una primera línea, *Iste Liber est* y parte de *congregationis*, y en la segunda *Iustine, ordinis* y el inicio de *bene-*. Además de corroborar la transcripción del catalogador de la biblioteca rossiana, la lámpara confirma la existencia real de dos líneas más de texto (líneas 3-4), que ya no alcanzó a transcribir Tarouca y en las que con seguridad se adivina *d pu tus M? aft^o ft[^]* (línea 3) y *si e abbatie Flore f.* (línea 4); además de ello, hay restos de otras letras, menos reconocibles, tal como muestra la Transcripción 2:

Iste Liber est Co g gatio if
f iustine ordinif fi b ne
d·put·tuf M·aft^o ft[^]
fi e Abbatie Flore f.

Transcripción 2

Lamentablemente, el deterioro sufrido por el folio, que afecta en particular al lado derecho de su superficie, parece definitivo para el resto de la nota.

Con todo, una restitución muy verosímil es posible gracias a la localización de un nutrido grupo de manuscritos que, en su mayoría, se conservan hoy en las dos bibliotecas depositarias de los antiguos fondos monásticos de Florencia: la Biblioteca Nazionale Centrale y la Biblioteca Medicea Laurenziana. En efecto, en un buen número de códices de ambas sedes, de los que hemos comprobado *in situ* los ejemplares Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 158, Conv. Soppr. 178, Conv. Soppr. 182 y Strozzii cod. LVI, se halla la siguiente nota de posesión, con mínimas variaciones⁷:

Iste liber est congregationis sancte Iustine ordinis sancti Benedicti, deputatus monasterio sancte Marie siue abbatie florentine s.

El cotejo con el texto que nos ocupa permite colmar las lagunas del Ross. y restituir su *ex libris* primitivo como sigue:

Iste Liber est Congregationif
sancte Iustine ordinif sancti benedicti
deputatus Monast(eri)o sancte Marie
siue Abbatie Florentine f.⁸

Transcripción 3

⁷ Véanse también los códices Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Conv. Soppr. B. 1. 2599, Conv. Soppr. C 9, 2878, Conv. Soppr. C. 7. 2677, Conv. Soppr. 2638, Conv. Soppr. C. III. 2760, entre otros.

⁸ En *Flore///* tal vez podría restituirse *Florentiae*, pero es indiferente. Más grave es el hecho de que tras este término ya no es visible el número que sigue a f. (= *signatus*).

La reconstrucción del texto permite alguna breve consideración respecto de la historia del códice. En su estudio clásico de la biblioteca de la abadía florentina, Rudolf Blum localizó un grupo de al menos 69 códices que en el s. XV ya pertenecían a esta institución y que se caracterizan por albergar esta particular nota de posesión⁹; a ellos debe sumarse, en consecuencia, el Ross. 350. Este grupo de manuscritos presenta un rasgo común: ninguno formaba parte de la importante biblioteca que el humanista Antonio Corbinelli (1370/7-1425) legó a la abadía florentina, una colección cuatrocentista formada por al menos 273 códices –79 de ellos, griegos–, tan relevante que a inicios del s. XVI todavía constituiría casi la mitad del fondo librario de la abadía¹⁰. Puesto que los *ex libris* de Corbinelli son del todo distintos¹¹, podemos excluir con seguridad un origen corbinelliano para el códice que nos ocupa. La presencia de esta nota, sin embargo, no permite presuponer una proveniencia común para estos ejemplares, que en realidad tienen los más diversos orígenes: el *ex libris* se fue introduciendo uno a uno en cada ejemplar en el momento en que pasaba a engrosar los fondos de la biblioteca de la abadía, circunstancia que explica la gran variedad de manos que los transcribieron¹². Su formulación, prácticamente idéntica a pesar de la diversidad de orígenes, proveniencias, circunstancias y ejecutores, solo se debe en realidad a que se trata de una imitación deliberada del *ex libris* del convento de Santa Justina de Padua:

*Iste liber est congregationis Sancte Iustine ipsi monasterio Sancte Iustine Patauii deputatus*¹³.

⁹ BLUM (1951) 68.

¹⁰ En el año 1504 la abadía contaba con al menos 607 manuscritos, tal como demuestra un inventario del que a continuación se tratará. Las dimensiones cuantitativas del legado saltan a la vista al comprobar que, setenta años más tarde, y a pesar de la llegada de nuevos ejemplares, la donación de Corbinelli todavía constituía casi la mitad del fondo librario de la abadía. Desde el punto de vista cualitativo, la importancia es mayor: la colección de Corbinelli tiene una impronta humanística muy marcada: de los 194 códices latinos, 105 eran autores clásicos; de los códices griegos, lo eran 65, y algunos tienen una notable relevancia; véase BLUM (1951) 3 y 97.

¹¹ Sobre ellos véase BLUM (1951) 62-65 y, sobre todo, 65-68.

¹² Algunos devotos legaron libros a la institución; véase BLUM (1951) 69, nota 25.

¹³ La extrema similitud entre ambos *ex libris* ha provocado numerosas confusiones en la atribución de códices; a propósito de la Congregación de Santa Justina, y en particular de su biblioteca, véase el estudio de CANTONI ALZATI (1982). La imitación de este *ex libris* es común en otros monasterios de la misma congregación, como el de Santa Flora y Santa Lucila, en Arezzo (*Iste liber est Congregationis Sancte Iustine id est monachorum Sancti Benedicti deputatus monasterio Sanctorum Flore et Lucille de Aretio*, en London, British Library, Add. 27491, f. 1^v), el de San Giorgio Maggiore en Venecia (*Iste liber est monachorum congregationis S. Iustine de Padua deputatus in S. Georgii maioris Venetiarum*, 773 en el incunable Oxford, Bodleian Library, Auct. M 2.12, D11v [Venecia, 1480]) o en Verona (*Iste liber est congregationis Sancte Iustine deputatus monachis habitantibus Verone*, en el códice San Marino [California, EEUU], Huntington Library, HM 25775, f. 128^v).

Puesto que la abadía de Florencia deja de pertenecer a la Congregación de Santa Justina en el año 1504 para formar parte de la Congregación Casinense, la introducción de esta nota de posesión debe ser anterior a tal fecha. El único arco cronológico que debe excluirse es el comprendido entre 1428 y 1437, años en los que la Abadía tampoco formaba parte de la Congregación de Santa Justina; la independencia, autorizada por Martín V († 1431), fue anulada por Eugenio IV († 1447), quien reintegró la institución florentina en la Congregación¹⁴.

Precisamente en el año 1504, coincidiendo además con la construcción de una nueva sala para depósito de libros, se compuso un inventario de códices de la abadía cuyo original se conserva hoy en el manuscrito Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 151 (ff. 2^r-67^r). Señalado por Girolamo Vitelli¹⁵, el inventario fue analizado y editado con detalle en el excelente estudio de Rudolf Blum¹⁶. En f. 20^v del códice, bajo el epígrafe *In octauo scanno*, rodeado de manuscritos de Beda el Venerable, Isidoro de Sevilla, Juan Crisóstomo o Cipriano de Cartago, se localiza un códice que porta el n° 252 en la edición de Blum y que aparece descrito como:

[252.-] *Isidori Synonyme in membranis uolumine paruo corio rubeo s. 31*

En el comentario de la edición de Blum, que ofrece un detallado elenco de identificaciones de los códices descritos por el catálogo con manuscritos conservados, el n° 252 no aparece asociado con ningún códice supérstite¹⁷. Dada la coincidencia de la signatura que ofrece el segundo *ex libris* del Ross. 350 (f. 2^r y f. 114^r: *Hic liber est abbatie de Florentia S 31*), Jacques Elfassi propuso que esta entrada del inventario de 1504 se correspondía con el actual Ross. 350 de la Biblioteca Apostólica Vaticana¹⁸. Nuestro examen independiente del inventario original en la Laurenziana y del códice rossiano en la Vaticana, unido a la reconstrucción del primer *ex libris* florentino, ratifica la identificación propuesta por Elfassi, que hasta el momento había pasado inadvertida a los estudiosos.

2.2 Particularidades textuales y relación con el códice Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997

Los *ex libris* del códice y la data del inventario florentino permiten deducir con seguridad que antes del año 1504 el actual Ross. 350 se encontraba en la abadía de Florencia. Sin embargo, la nota de posesión, propia de códices donados a la biblioteca, sitúa su origen fuera de la abadía y, de hecho, diversos indicios parecen

¹⁴ Sobre todo ello, véase BLUM (1951) 16 y 66, TASSI (1952) 65 y CARRARA (1992) 114.

¹⁵ VITELLI (1893) 442.

¹⁶ BLUM (1951) *Appendice prima*.

¹⁷ BLUM (1951) 163.

¹⁸ ELFASSI (2001) Inv. n° 170 (Parte 4, cap. 2).

apuntar al hecho de que su origen no es florentino, tal vez ni siquiera italiano. En efecto, en su descripción del manuscrito Forgione ofrece un detallado análisis del aparato decorativo, que apuntaría hacia un origen alemán¹⁹. Un ulterior indicio en apoyo de esta propuesta podría ofrecerlo la tradición manuscrita de las obras contenidas en el Ross. 350, cuyas particularidades textuales, absolutamente únicas, merecen un examen más detenido.

En los ff. 68^v-74^v, tras el final de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla, comparece una copia de la *Exhortatio poenitendi*, un poema altomedieval que, junto con el *Lamentum poenitentiae* y la *Oratio pro correptione uitae*, constituye el denominado “Corpus de Pseudo-Sisberto de Toledo”²⁰. En la tradición manuscrita de este corpus, un elevado número de testigos transmiten estas obras (o alguna[s] de ellas) a continuación de los *Synonyma* de Isidoro de Sevilla: el Ross. 350 forma parte de esta familia, que tiene sus más antiguos representantes ya en códices carolingios²¹. Desde el punto de vista textual, el testigo más cercano al Ross. 350 es el manuscrito Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 2997 (s. XI; en adelante, *Par.*)²². Las faltas comunes a ambos códices en el texto de la *Exhortatio poenitendi* aseguran la vinculación de ambos testigos²³:

Exhortatio v. 1 merorum] merore; 2 multimoda] multis; 2 cogitatione] cogitationibus; 14 cuncta] si cuncta; 15 saltem] psaltemque; 23 flagelli] flagellat; 39 malagmata] medicamina malagmata *Par.* : medicamina malagina *Ross.* (*sic*); 47 uiues] uiue; 51 se peccato] se a peccato; 68 diruta] et diruta; 97 diinum sedabis furorem] arceto furorem; 113 euangelii] mulier; 134 multo ... piaculo] multis ... piaculis

Por su parte, varios errores separativos presentes en el parisino de los que el rossiano está libre impiden que el segundo descienda del primero²⁴:

¹⁹ FORGIONE (2014).

²⁰ CPL 1227, 1228 y 1533; DÍAZ Y DÍAZ (1958-1959) n° 304-306. Sobre este corpus, cuya primera edición crítica completa hemos preparado (CANCELA 2018a), véase ELFASSI (2011).

²¹ La última *recensio* de testimonios publicada se debía a ELFASSI (2011), que ya identifica este grupo de manuscritos; al listado de Elfassi deben añadirse los códices München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14492 (s. IX^{1/2}), San Emerán, Ratisbona, *Oratio pro correptione uitae*; Gießen, Universitätsbibliothek, Hs. 674, Eberbach, Rheingau, datado: a. 1458, *Exhortatio poenitendi*; y Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Mil. II 150 (*olim* Görlitz, Milich'sch. Chart. Var. Misc. No. 12 fol.), Alemania, Leipzig, 1459-1460; datación propia, expuesta en un trabajo en preparación. El propio Elfassi nos ha informado en comunicación personal de la existencia de un fragmento desconocido en el códice Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Theol. lat. qu. 230 (s. XI^{1/2}, ¿Francia?, *Oratio* cap. 33 [*lantis me, quoniam*] – 39 [*principibus et potes*]).

²² Descripción en CATALOGUE 3 (1952) 384.

²³ Todas las variantes provienen de colaciones propias; la numeración de versos remite a la edición de STRECKER (1923) 760-768, que no conoce ni el Ross. 350 (descubierto por ELFASSI [2011] 45) ni el *Par.* lat. 2997 (debido a DÍAZ Y DÍAZ [1958-1959] n° 305).

²⁴ En el *Par.* lat. 2997 el texto de la *Exhortatio* es inútil por la caída de un folio tras el f. 119, pero nada obstaría para la existencia de apógrafos previos a la pérdida.

Exhortatio v. 21 irritasti] intrasti; 21 offensa delicti] offensalicta sic; 49 necando] nec quando; 60 te] om.; 65 uertas] ueritas; 71 huiusmodi] huiuscemodi; 91 certo] estote; 125 pridem] quidem; 137 econtra] contra; 141 depereat] deperiit; 147 sicut] sicut et; 148 ipso] ipse; 151 rectiores] rectores

Dado que, por motivos cronológicos, el parisino no puede derivar del rossiano²⁵, el análisis de faltas conduce a suponer un modelo común a ambos, ξ, del que descenderían de manera independiente²⁶.

El vínculo entre ambos códices está asegurado también por una particularidad única en los *Synonyma* de Isidoro: la insólita división de la obra testimoniada solo por estos dos testigos. En efecto, frente a los dos libros tradicionales, en el *Par.* el libro II está distribuido en dos libros [II] y [III]²⁷. En el rossiano, el libro [III] del *Par.* se corresponde a su vez con sendos libros [III] y [IV]²⁸ y la *Exhortatio poenitendi* aparece dividida en dos mitades, formadas por los v. 1-90 y 91-176 (desde *Certo te*). La correspondencia entre la división habitual de ambas obras y las que presentan estos dos códices puede sintetizarse con la tabla que sigue:

²⁵ A la distancia cronológica entre el *Par.* (s. XI) y el *Ross.* (s. XV), se suman errores separativos privativos del segundo: *Exhortatio* v. 20 haec] hoc *Ross.*; v. 90 impetrant ... exorant] impetrat ... exorat *Ross.*; 155 quisnam] om. *Ross.*; 156 quaedam] om. *Ross.* etc.

²⁶ ξ testimonia la interpolación en el texto de lo que en su modelo o en un antepasado eran solo glosas marginales o interlineares: entre las faltas comunes a ambos códices se localiza la interpolación de *medicamina* en el v. 39 para glosar el helenismo *malagmata* ('emplastos', 'cataplasmas').

²⁷ División de la obra en el *Par.* lat. 2997:

Prólogo no isidoriano: ff. 46^r-47^r (*In subsequenti hoc libro ... explicit prologus*).

Prologo: f. 47^{r-v} (*In nomine sancte trinitatis ... Isidorus lectori salutem. Venit nuper ad manus ... dolentis hominis et admonentis rationis*).

Liber I: ff. 47^v-74^v (*Homo. Anima mea in angustiis ... usque in finem: hic saluus erit*).

Liber II: ff. 74^v-88^v (*Incipit liber soliloquiorum II. Homo: queso te anima ... fuso ledetur*).

Liber III: ff. 88^v-114^r (*Incipit liber tertius. De inuidia. /f. 89^r/ Quid zeli referam ... Tu mihi supra uita mea places in secula seculorum. Amen*)

²⁸ ELFASSI (2006) 174, nota 26, afirma que el *Ross.* 350 divide la obra en tres libros, pero el dato debe considerarse un mero desliz del autor, tal como él mismo nos ha indicado en comunicación personal. La división de la obra en el códice es la que sigue:

Prólogo no isidoriano: f. 2^{r-v} (*In subsequenti ... explicit prologus in finem summe trinitatis*).

Prologo: ff. 2^v-3^v (*Incipit liber soliloquiorum ... Ysidorus lectori salutem. Venit nuper ad manus ... hominis et admonentis rationis*).

Liber I: ff. 3^v-31^v (*Anima mea in ... in finem: hic saluus erit. Explicit liber primus*).

Liber II: ff. 31^v-44^v (*Incipit liber secundus soliloquiorum. Homo: queso te anima ... nec sanguine fuso deletur. Explicit liber secundus*).

Liber III: ff. 44^v-64^v (*Incipit liber tertius. De inuidia. /f. 45^r/ Quid zeli referam ... uelut sompnum euanuerunt. Queruntur et non sunt*).

Liber IV: ff. 64^v-68^v (*Liber quartus. De diuiciis. Diuiciae usque ad periculum ... Tu mihi supra uita mea places in secula seculorum. Amen*).

Obra	División	Par. lat. 2997	Ross. 350
Isidoro de Sevilla <i>Synonyma</i>	Libro I	Libro I	Libro I
	Libro II	Libro II	Libro II
		Libro III	Libro III
			Libro IV
Ps. Sisberto de Toledo <i>Exhortatio poenitendi</i>	Obra única	Obra única (pero véase <i>infra</i>)	Parte I Parte II

División anómala de *Synonyma* y *Exhortatio* en el *Par.* y *Ross.*

En una tradición manuscrita como la de los *Synonyma*, formada por más de quinientos testigos, estas segmentaciones excepcionales de la obra constituyen auténticas decisiones editoriales y difícilmente pueden ser independientes, tanto menos cuando se producen en dos gemelos stemmáticos y cuando el rossiano parece ser paso sucesivo en esta subdivisión ofrecida por el parisino. Es más, el análisis de una falta en particular muestra cómo ξ prefiguraba ya cambios textuales que, *de facto*, testimonia solo el rossiano, y conduce a pensar que las particularidades textuales de ambos manuscritos, a pesar de las diferencias de datación, se deben a un proyecto editorial común.

En efecto, en el Ross. 350 la *Exhortatio* está dividida en dos mitades, la segunda de las cuales comienza en el v. 91 *Certo te*, con una *C* capital decorada que indica el inicio de la segunda sección, sin título propio. En este punto el parisino, que transmite la obra como una pieza única, presenta una falta segura y de gran valor separativo, *estote*. Con todo, el origen de este error, y sobre todo la desaparición de la *C*- inicial, solo se explican a la luz del texto del rossiano: en un antepasado del parisino sin duda se pretendía ya escribir [*C*]erto te, con una *C* capital que nunca se llegó a rubricar; ante el anómalo *ertote*, la ligadura <*rt*> se confundió con la de <*rt*> y la secuencia se reinterpreto como *estote*²⁹. Ahora bien, la presencia de una inicial [*C*] que estaba destinada a ser rubricada solo se justifica si este antepasado del parisino iniciaba también una nueva sección de la *Exhortatio* en *Certo te* y, por tanto, contenía ya en realidad la misma división de la obra que *de facto* ofrece solo el rossiano. La misma falta explica que el parisino transmita la *Exhortatio* como una sola unidad: la ausencia de la capital en [*C*]erto te, unida a la falta de título propio para esta segunda mitad, impidió reconocer la nueva división de la obra en algún intermediario, que se copió de nuevo sin solución de continuidad, corrompiendo el anómalo *erto te* en *estote*. De un código *z* en estas

²⁹ Para las confusiones de ambas ligaduras en el periodo carolino tardío, véase BISCHOFF (1990) 119. La confusión de *s* y *r* afecta al texto del *Par.* en otros puntos, como el v. 92, donde ofrece *indecentes* en lugar del correcto *indecenter*.

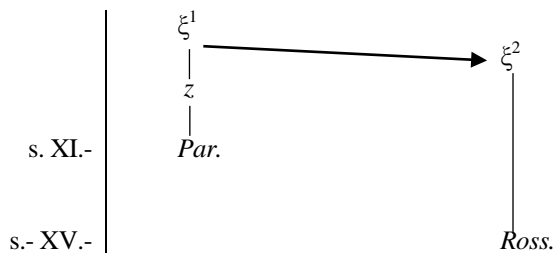
condiciones, con una división en el v. 91 deficiente o inexistente, y no del propio ξ , tiene que descender el código de París³⁰.

La rareza de estas divisiones de los *Synonima*, el carácter progresivo o evolutivo que parecen testimoniar ambas y la estrecha vinculación stemmática de ambos códigos conducen a interpretar ξ como las dos fases sucesivas, estrechamente vinculadas, de un mismo proyecto editorial ($\xi^1 \rightarrow \xi^2$). Tales fases corresponden a dos tentativas de ofrecer una subdivisión nueva de los *Synonyma* y la *Exhortatio*. Por ser un *unicum* en una tradición masiva, ambas tuvieron lugar con toda probabilidad y de manera sucesiva en un mismo *scriptorium*; los cambios textuales descritos sugieren que ξ^1 y ξ^2 podrían representar dos fases o estados de un único código escrito y después enmendado, esto es, un hiparquetipo ‘fluido’ o ‘móvil’³¹, o bien presuponen la existencia de dos ejemplares diferentes aunque con toda probabilidad muy similares, porque a pesar de su distancia cronológica y de su independencia stemmática, el rossiano y el parisino coinciden de manera sorprendente incluso en aspectos codicológicos que, de otro modo, apenas tendrían justificación³². En un primer momento, en ξ^1 , que no llegó nunca a rubricarse, los *Synonyma* se dividieron en tres libros y la *Exhortatio* en dos mitades, partidas por el v. 91; la ausencia de rúbricas en este código y la falta de título propio para la segunda parte de la *Exhortatio* impidieron advertir la subdivisión de la obra, de tal suerte que en una copia *z* se transcribió de manera unitaria. De un antígrafo semejante debe descender el Par. lat. 2997, en el que la falta *estote* queda como traza de la subdivisión que testimoniaba su antepasado ([*C*]erto te). En una fase posterior el proyecto editorial se llevó un paso más allá, ejecutándose ξ^2 , en el que el libro III de los *Synonyma* se subdividió a su vez en sendos libros III y IV y en el que se reiteró la partición de la *Exhortatio* en dos mitades, fijándola de manera definitiva e inconfundible con la rúbrica de la inicial de [*C*]erto; de este estado textual sucesivo deriva, mediata o inmediatamente, el actual Ross. 350:

³⁰ La ausencia de título o de *incipit* propio para las dos mitades de la *Exhortatio*, a diferencia de los nuevos libros de los *Synon.*, favorece sin duda su reunificación.

³¹ Reflexiones seminales en DAIN (1932) esp. 79-80, desarrolladas por IRIGOIN (1954), esp. 97-98; el problema afecta de lleno a la teoría stemmática (TIMPANARO [1985] 137-138).

³² De hecho, algunas coincidencias que hemos detectado en la *mise en page* de ambos manuscritos invitarían a pensar que tanto el parisino como el rossiano podrían estar imitando, al menos en parte, la disposición textual de dos modelos muy similares. Como puede comprobarse (véase la foliación precedente), el *incipit* del libro tercero (con el título *De inuidia*) por un lado, y del inicio del texto correspondiente (*Quid zeli referam*), por otro, aparecen distribuidos del mismo modo en ambos códigos, repartidos en sendos recto y verso, respectivamente, y divididos en el mismo punto. Sobre esta práctica editorial de la reproducción de la *mise en page* del modelo, véase CLARK (1918) 41, REYNOLDS (1965) 32-33, REEVE (1989) 11-15 y ORLANDI (1994). Estas coincidencias codicológicas son indicios adicionales de que ξ representa dos fases de un único proyecto de copia y edición medieval de este corpus de textos.



Por lo que respecta al origen de ξ , de acuerdo con el *Catalogue générale*, el códice parisino fue copiado en el sur de Francia, aunque no se ofrece evidencia positiva al respecto³³. La hipótesis de un origen francés para ξ contaría tal vez con un apoyo suplementario en el fragmento de Efrén Sirio transmitido por el Ross. 350, que nos ocupará en el epígrafe que sigue y que solo hemos localizado en otros dos testigos manuscritos, copiados en el oeste de Francia y en Corbie a inicios del s. IX. Sin embargo, la distancia geográfica y cronológica entre estos centros, el supuesto origen del *Par.* y la data del Ross. 350 son demasiado amplios para ofrecer un indicio seguro. Además, el examen del pasaje [C]erto te > estote demuestra sin duda que el parisino no es en modo alguno el original de este proyecto editorial que ensayaba una nueva subdivisión de las obras, sino una mera copia, probablemente no directa. En este sentido, el origen del *Par.* no es *per se* determinante. Más relevante parece un examen panorámico de la tradición manuscrita de la *Exhortatio* y en particular de esta familia en que las obras de Pseudo-Sisberto de Toledo se asocian con los *Synonyma* de Isidoro. Los testimonios más antiguos de esta familia datan ya del s. IX y proceden de zona franco-oriental en torno a Toul³⁴ y de área sangalense-germanomeridional³⁵; en el s. X-XI los representantes de esta familia se concentran en la misma región de Sankt Gallen³⁶ y en el norte de Italia³⁷; la germanización de esta tradición culmina en el s. XV, en el que todos los testigos conocidos son de origen alemán³⁸. Esta situación apunta más bien a que ξ

³³ CATALOGUE 3 (1952) 384.

³⁴ München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14843, s. IX^{med.}.

³⁵ Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 407, s. IX^{med.-3/4}, sur de Alemania, tal vez Sankt Gallen, según BISCHOFF (2014) n° 6674, *pace* WILMART (1945) 482-486, que lo situaba en la Francia oriental.

³⁶ Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 269, s. X, Sankt Gallen; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 223, s. XII, Sankt Gallen (apógrafo del anterior).

³⁷ Monza, Biblioteca Capitolare, b-10/70, s. X^{in.}, norte de Italia. Desde esta región la tradición se extiende hacia Francia con un hiparquetipo perdido, independiente del Ross. 350 y el *Par. lat.* 2997; sobre esta tradición véase CANCELA (2016).

³⁸ Se trata de los códices Leipzig, Universitätsbibliothek, Theol. 208, s. XV, ca.1455, Leipzig (Alemania); Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire, ms.0.034, s. XV, Alemania; Gießen, Universitätsbibliothek, Hs. 674, datado en 1458, Eberbach, Rheingau (gemelo del Reg. Lat. 407); Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, Mil. II 150, s. XV (Alemania, Leipzig, 1459-1460; véase *supra* nota 21); Wien, Bibliothek der Theresianischen Akademie, Cod. 4° 15, s. XV (a. 1436), Austria

seguramente procedía también de área germánica, donde pudo haber dejado descendientes antes de que su texto se desplazara a área franco-meridional. De ser así, la historia del texto de los *Synonyma* y la *Exhortatio* sería del todo coherente con el origen alemán que Forgione propone para el Ross. 350 sobre una base iconográfica³⁹.

3. UN FRAGMENTO NO IDENTIFICADO DE EFRÉN SIRIO

Un indicio adicional sobre la génesis del códice, y en particular sobre su destinatario original, deriva de la única obra que, hasta la fecha, no ha sido identificada. En efecto, tras los *Synonyma* de Isidoro (ff. 2^r-28^v) y la *Exhortatio poenitendi* de Pseudo-Sisberto de Toledo (ff. 68^v-74^v), y antes del *Lignum uitae* de Bonaventura (ff. 77^r-114^r), se transmite un cuarto opúsculo que ocupa los ff. 74^v-76^r y que porta el título, rubricado, *De horis dicendis*, sin mención de autor⁴⁰. El inicio y fin del texto (*Sicut astans quis ante regem* y *quasi fricanum a uento transferatur*, respectivamente) nos ha permitido identificarlo con un pasaje del *Liber de compunctione cordis* del Efrén Sirio latino (en adelante, *compunct.*), también conocido como *Admonitio* o *Institutio ad monachos*; la obra constituye la antigua traducción latina del Λόγος ἄσκητικός atribuido a Efrén Sirio, una composición ascética tardoantigua formada en parte por textos siríacos de San Efrén (ca. 306-373), traducidos al griego (*Ephraem graecus*), con los que se han combinado otras secciones con toda probabilidad espurias⁴¹.

De manera más precisa, el fragmento que transmite el Ross. 350 se identifica con seguridad con el pasaje del *compunct.* contenido en el f. 9^{vb} de la edición del Efrén latino preparada probablemente por Kilian Fischer (lat. *Piscator*) y aparecida en Freiburg im Breisgau antes del año 1491, que sigue siendo a día de hoy la

(gemelo del códice de Monza); Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, 2 Op. theol. IV, 41, s. XV^{3/4}, Alemania (apógrado de Leipzig, Theol. 208); Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Magdeb. 13, s. XV, datado y fechado en Leipzig (Alemania), a. 1459-1460 (apógrafo de Wrocław Mil. II 150).

³⁹ FORGIONE (2014) 633.

⁴⁰ El f. 76^v está en blanco.

⁴¹ Referencias del *Ephraem graecus*: CPG 3909. Esta traducción latina, conocida también en época moderna como *Sermo asceticus*, circuló en época medieval bajo la forma de un corpus de siete textos efrénianos, constituido desde la Alta Edad Media y formado por el *De compunctione cordis I et II*, *De beatitudine animae*, *De die iudicii*, *In luctaminibus*, *De paenitentia* y *De resurrectione*. La versión es sin duda tardoantigua, porque su primer testigo manuscrito conservado es un códice del s. VI, tal vez de origen italiano: Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 12634 (*CLA* 646). Sobre la tradición manuscrita de la versión latina de Efrén, apenas explorada, véase SIEGMUND (1949) 67-71, SIMS-WILLIAMS (1985), PATTIE (1987) y (1989), GANZ (1999), PENA (2001) y (2014) y CANCELA (2018b), con más referencias bibliográficas. Para una síntesis sobre el *Ephraem Latinus*, véase HEMMERDINGER-ILIADOU (1969) col. 815-819; sobre el Efrén griego, véase las col. 800-815, con referencia precisa al Λόγος ἄσκητικός (col. 803).

edición de referencia del *Sermo*⁴². Asimismo, el fragmento puede identificarse en un pasaje preciso del Λόγος ἄσκητικός griego, para cuyo texto seguimos dependiendo de los antiguos *opera omnia* de Efrén Sirio publicados por Giuseppe Simone Assemani:

inc. *Sicut adstans quis ante regem* = gr. Ὡσπερ τις περιστῶς καὶ ὀμιλῶν βασιλεῖ
 expl. *quasi fricanum a uento transferatur* = gr. περιφερόμενος ὥσπερ φρύγανον ὑπὸ
 ἄνεμου⁴³

A pesar de la data tardía del Ross. 350, este fragmento efréniano no es un *excerptum* bajomedieval, sino que ya circulaba de manera independiente al menos desde época carolingia, desgajado del resto del *compunct*. Así lo demuestran al menos dos testigos del s. IX en que hemos localizado el mismo fragmento⁴⁴:

Angers, Bibliothèque Municipale, 279 (270), oeste de Francia, s. IX^{2/4}, f. 77^{r-v45}
 Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek, B.3, Corbie, s. IX^{in.}, f. 293^{r-v46}

Por su problemática particular –en especial en relación con el texto griego–, el estudio y edición crítica del texto del fragmento es objeto de un trabajo exento⁴⁷, pero su estudio nos ha permitido identificar algunas particularidades únicas en el texto del Ross. 350, que constituyen indicios significativos sobre el origen del códice y su carácter textualmente innovador. En efecto, el texto del *excerptum* consta de dos partes. La sección primera (frases 1-5 en nuestra edición) contiene

⁴² La edición se publicó sin data ni noticia de ciudad o impresor. Formato en 2º, 20 folios, 2 col., 52-53 líneas por página. Identificadores del incunable: GW09334, ISTC ie00044000. Ejemplar consultado: Darmstadt, TU Darmstadt, Universitäts- und Landesbibliothek – Stadtmitte, Inc. III 129. Aunque la data de impresión es desconocida, el *terminus ante quem* puede establecerse con seguridad en 1491, porque un ejemplar concreto de este incunable (Tübingen, Eberhard Karls Universität Tübingen, Gb 672.2) presenta en el f. 19^r una rúbrica fechada en tal año; referencia del ejemplar: INKA 17001043. Sobre las ediciones impresas del *Ephraem Latinus*, es excelente el trabajo de PATTIE (1989). Evidentemente la falta de ediciones modernas determina su ausencia de bases de datos y *corpora* de textos, y las dificultades de identificación del pasaje.

⁴³ ASSEMANI (1732) 67C y 67F, respectivamente. Edición completa del Λόγος en ASSEMANI (1732) 40-70.

⁴⁴ Dada su relación con el Ross. 350, la mutilación del texto de la *Exhortatio* en el Par. lat. 2997 nos puede haber privado de un cuarto testigo del texto. En este códice el poema alcanza hasta el v. 154 (*agere*), interrumpiéndose por caída de folios; puesto que ambos remontan a modelos comunes y en el Ross. 350 a la *Exhortatio* le sigue el *excerptum*, tal vez el parisino contenía también esta misma pieza. Un indicio en este sentido puede ofrecerlo lo expuesto *infra* en la nota 55.

⁴⁵ Sobre el códice véase CATALOGUE 31 (1898) 277-278 y, sobre todo, BISCHOFF (1998) 20-21, nº 65; listado por GANZ (1999) 43.

⁴⁶ Sobre el códice remitimos a BISCHOFF (1998) 229, nº 1062, a quien seguimos para la datación, KURZ (1976) 172 y (1979) 141, y SIEBERT (2005) 45-52, para quien dataría de la segunda o tercera década del s. IX.

⁴⁷ CANCELA (2018b).

una serie de comparaciones en que se ofrece un ejemplo del comportamiento, aceptable o reprochable, para la vida del monje, tal como ilustra la quinta sentencia:

(5) *Sicut enim nauis fluctibus pelagi circumfertur, sic monachi mens si negotiis terrenis peruagatur.*

La segunda parte del texto (frases 8-18) ofrece una suerte de elenco de virtudes monásticas, presentadas bajo la forma de *gloriationes monachi*:

(13) *Gloriatio monachi, mansuetudo cordis et silentium.*

En todos estos pasajes, destinados en origen a un ambiente monástico, el texto original del fragmento leía siempre el término *monachus*; así lo demuestran los testigos de Angers y Düsseldorf, el cotejo con los códices de la obra completa en latín⁴⁸ y el hecho de que el texto griego correspondiente lea sistemáticamente *μόναχος*⁴⁹. Sin embargo, en el Ross. 350 se ha producido una operación de reemplazo en la que cada aparición de *monachus* ha sido sustituida por el término *clericus*. La modificación se llevó a cabo *ex professo* para este códice; la frase (11) de nuestra edición se inicia con el correcto *gloriatio*, al que en el Ross. 350 sigue un *mon*, tachado en rojo *a posteriori* y seguido de *clerici: gloriatio ~~mon~~ clerici*. Este detalle aislado permite deducir que el modelo leía todavía *monachi* en todos estos puntos y que el copista del Ross. 350 tenía la orden de sustituir cada uno de ellos por *clerici*; ahora bien, en una sucesión de este género, tan repetitiva, el amanuense se distrajo por un momento, copiando el inicio de *monachi* que sin duda leía su modelo. Probablemente para no dañar el pergamino o el aspecto externo del manuscrito, decorado e iluminado, las letras *mon* no se rasparon, sino que se tacharon con tinta roja, y a continuación se escribió *clerici*. El error del escriba y su corrección nos permite asistir *in fieri* a la sustitución de *monachus* por *clericus* y nos certifica que esta se produjo específicamente para este manuscrito.

Una manipulación de estas características descarta que el receptor inicial del manuscrito fuera un laico o un miembro del orden monástico. El primer poseedor y destinatario del Ross. 350, pues, hubo de ser un religioso seglar, que tal vez sería también su comisionador y que dio órdenes precisas para la composición del códice y para la transcripción de sus contenidos, que sin duda debía de conocer previamente, dada la operación de adaptación que encarga⁵⁰.

⁴⁸ Hemos cotejado el pasaje en cuatro de los más antiguos testimonios del *compunct.*: un códice tardoantiguo, en uncial, del s. VI (Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 12634), así como en tres manuscritos de los s. IX-X (München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 14364; Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 92 y 93).

⁴⁹ ASSEMANI (1732) 67b C-F.

⁵⁰ Existe una dificultad textual, en apariencia incoherente con la sustitución de *monachus* por *clericus*. En efecto, en (3) *Intelligamus ergo, karissimi, cui adsimulati sumus*, el Ross. 350 presenta, entre *ergo* y *karissimi*, la interpolación del término *fratres*. Que se trata de una adición espuria es seguro por el

4. ENSAYO DE RECONSTRUCCIÓN

En vista de indicios decorativos e historia textual, el Ross. 350 parece un códice copiado en el s. XV²² en territorio germánico, comisionado para un miembro del clero secular que controló directamente la transcripción de cuatro textos cristianos en una rica copia miniada que, por formato y contenidos, parece destinada a uso personal y lectura devota⁵¹. En ella se incluyeron los *Synonyma* de Isidoro y la *Exhortatio poenitendi* de Pseudo-Sisberto de Toledo, que ya convivían juntos en la familia más extensa de la tradición de este último autor; el modelo empleado, perteneciente a esta familia, contenía, sin embargo, una recensión muy particular de las piezas, que se caracterizaba por una división nueva de ambas obras y que remonta a la misma tradición que el parisino lat. 2997, probablemente a través de dos modelos (ξ^1 y ξ^2). A los *Synonyma* y la *Exhortatio* se hizo seguir un rarísimo *excerptum* derivado del *Liber de compunctione cordis* de Efrén Sirio y una copia del *Lignum uitae* de Bonaventura. Lejos de constituir una mera recopilación de textos copiados pasivamente, el códice revela intervenciones textuales deliberadas

cotejo con los otros dos códices de Angers y Düsseldorf y con los testigos del *compunct.* latino completo, en que *fratres* está ausente; el texto griego de la obra también ofrece solo ἀγαπητοί (= *karissimi*); véase ASSEMANI (1732) 67C: Συνῶμεν ἀγαπητοί, τίνι περιστάμεθα. Si este *fratres* interpolado tuviese connotaciones monásticas, su presencia podría ser contradictoria con la operación de sustitución arriba descrita. Sin embargo, el obstáculo es en realidad débil: *frater* hace referencia no solo al ‘hermano de comunidad monástica’, sino a cualquier cristiano en cuanto ‘hermano de fe’: *omnes Christiani fratres uocamur* (HIER. virg. Mar. 15 – ed. PL 23 col. 198C-199A), retomado por ISID. orig. 9, 6, 10 (22). Más referencias de este uso cristiano de *frater* se hallan CHRISTOPHER (1926) 122-123. En segundo lugar, el constante uso homilético de *fratres* y *fratres karissimi* podría favorecer una interpolación de *fratres* ante *karissimi* en prácticamente cualesquiera circunstancias. En tercer lugar, aunque la inserción de *fratres* tuviera un origen monástico, podría haberse producido en cualquier antepasado del Ross. 350: el hecho de que la interpolación sobreviviera al proceso de desmonacalización deliberada al que fue sometido el códice demuestra que para su comisionador la presencia de *fratres* no era sospechosa, cualquiera que fuese su origen.

⁵¹ A este ambiente clerical y no monástico se podría tal vez imputar también el título *De horis dicendis* que porta el fragmento efreñiano en el Ross. 350. Frente al título *Sententia sancti Effrem* y *Sententia Effrem*, transmitido por los testigos conservados en Angers y Düsseldorf y que aún guarda la vinculación con el autor del texto completo del que el *excerptum* se desgajó, el rótulo *De horis dicendis* remite a la liturgia de las horas canónicas, en este caso por parte de un clérigo seglar y no de una comunidad monástica. Por lo que respecta a la data, el códice no está fechado. En el f. 76^r, tras el final de fragmento de Efrén Sirio, el amanuense introduce una nota que data el final de la copia de este texto en la víspera de la festividad de Santiago, pero no especifica el año: *Explicit liber sancti ysidori yspalensis urbis episcopi In uigilia sancti iacobi apostoli completus*. Que se refiera a los *Synonyma* incluyendo en ellos la *Exhortatio* y el fragmento de Efrén Sirio forma parte del proceso de absorción que subsumió el corpus de Pseudo-Sisberto de Toledo en la obra de Isidoro; el mismo fenómeno se da en códices independientes, como Strasbourg, Bibliothèque Nationale et Universitaire, ms.0.034 (véase *supra* la nota 38). Más sorprendente es que el *explicit* se encuentre en mitad del códice, cuando todavía restaba por copiar todo el *Lignum uitae*. Acaso el escriba quería celebrar la finalización de la parte isidoriana, sobre todo si esta provenía de un modelo (ξ^2), diferente del empleado a continuación para el *Lignum*. Sin embargo, no podemos descartar que el amanuense en realidad esté reproduciendo el *explicit* de su primer antígrafo.

por deseo del comitente en al menos el *excerptum* efreniano, cuyo texto sufrió un proceso de ‘desmonacalización’, realizada *ex professo* para este testigo.

Durante el s. XV, y en todo caso antes del año 1504, el códice fue donado a la abadía de Florencia en un período en que esta pertenecía a la Congregación de Santa Justina. Al entrar en la biblioteca el códice se desencuadernó para añadir un folio de guarda adicional (actual f. 1) cosido al primer cuaternión; en él se escribió el primer *ex libris*, que, hoy casi borrado, hemos restituido *supra*, y que es similar a otros códices de la abadía, donados a lo largo del s. XV. El carácter misceláneo de estos manuscritos, en los que se introducía este preciso *ex libris* conforme iban llegando a la biblioteca de la abadía, no permite deducir otras indicaciones sobre la procedencia del volumen⁵². En un momento posterior a la inserción de esta nota, se escribió el segundo *ex libris* que conserva el manuscrito, visible hoy en los f. 2^r y 114^r, y que gracias a la antigua signatura que conserva permite identificar el códice con uno de los códices listados en el inventario de la biblioteca de la abadía realizado en 1504.

Entre este año y su entrada en la colección de Giovanni Francesco de Rossi durante el segundo cuarto del s. XIX, del códice no hay mención alguna. En la primavera de 1700 Bernard de Montfaucon (1655-1741) se alojaba en la abadía y, consciente de la riqueza de su biblioteca, elabora un inventario que comprende un centenar de códices griegos. Al inventario de Montfaucon, recogido en su *Diarium Italicum*⁵³ y reimpresso en su *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova*⁵⁴, le acompaña un sumario elenco de códices latinos elaborado por Anselmo M. Banduri, a la sazón monje de la abadía, en el cual, sin embargo, no hemos hallado referencia alguna al Ross. 350. Un segundo inventario de la biblioteca, manuscrito, anónimo y posterior al de Montfaucon, consta en los ff. 68^r-84^v del códice Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Conv. Soppr. 151; bajo el epígrafe de

⁵² El examen codicológico permite observar la existencia de una doble numeración de fascículos y conjeturar que probablemente el códice fue reencuadernado al completo a finales del s. XV. En efecto, la ordenación originaria de los fascículos está indicada mediante palabras reclamo visibles en el margen inferior derecho del verso de cada folio final de fascículo; debido al guillotinado de folios los reclamos son solo visibles hoy en los ff. 25, 52, 60, 68 (?), 83, 91, 99 y 107. A finales del s. XV, a juzgar por su escritura, fue necesario el empleo de una nueva numeración de fascículos, introducida mediante un registro alfanumérico formado por una letra (de la *a* a la *o*), para indicar el orden de los catorce fascículos, a la que sigue un número del 1 al 4, que especifica el orden de bifolios en el interior de cada cuaderno. Puesto que su introducción solo puede justificarse si era necesario reencuadernar el códice al completo y dado que para añadir el actual f. 1 había que desencuadernar el códice, tal vez ambos hechos estén relacionados. De ser así, se podría conjeturar que, cuando el códice entró en la Abadía florentina, se desencuadernó, se introdujo el actual f. 1^r con el *ex libris* de la biblioteca, se recortaron los folios y se reencuadernó siguiendo un nuevo registro alfanumérico, que sustituiría a los viejos reclamos. La encuadernación actual se debe a de Rossi, que reencuadernaba sus códices para uniformizar la fisonomía de su colección. Se trata de una encuadernación tipo A (FORGIONE [2014] 632), sobre la cual véase MADDALO (2014) XXVI-XXVII.

⁵³ MONTFAUCON (1702) 362-375.

⁵⁴ MONTFAUCON (1739) 413-418.

Manuscripta Latina Sacrorum Authorum se conserva un elenco inédito de códices latinos de contenido cristiano que, según nuestra inspección directa, tampoco incluye el Ross. 350.

Esta ausencia de menciones del manuscrito conduce a dos posibilidades, por necesidad excluyentes. Por un lado, el Ross. 350 podría haber salido pronto, por motivos desconocidos, de la biblioteca de la abadía, motivo por el cual ninguno de los inventarios da noticia alguna de él; el códice se hallaría en paradero desconocido hasta que, por vías inciertas, Giovanni Francesco de Rossi lo adquirió para su colección personal. Sin embargo, la ausencia del códice puede tener en realidad una segunda explicación. Tanto el inventario de Banduri como el anónimo catálogo posterior son solo inventarios parciales, que recogen *ca.* 90 códices en un caso y 186 en otro, entre los varios centenares de manuscritos que conformaban la biblioteca del monasterio. Por tanto, la ausencia de un códice en ellos puede deberse al carácter tan selectivo con que se ejecutaron ambos, y no a que determinados códices ya no formaran parte de la biblioteca florentina. Examinado bajo esta perspectiva, el Ross. 350 estaba en la práctica condenado a ser descartado en un inventario selecto de una biblioteca como la de la abadía de Florencia: se trata de un manuscrito de tipo comunísimo, transmisor de dos obras como los *Synonyma* de Isidoro, omnipresente en cualquier biblioteca monástica⁵⁵, y el *Lignum vitae* de Bonaventura, una obra de la que en 1898 ya se conocían 175 testigos⁵⁶. Aunque formulada sobre evidencias *ex silentio*, la hipótesis tal vez más económica es suponer que el códice en realidad continuó formando parte de la biblioteca de la abadía entre los s. XVI y XVIII y que, por transmitir un contenido ordinario, fue deliberadamente ignorado en los inventarios parciales que se realizaron.

Si se admite este supuesto, su final en la colección de Rossi encontraría tal vez una explicación verosímil en la historia de las bibliotecas monásticas italianas durante el primer decenio del s. XIX. Durante la ocupación francesa, el 28 de abril de 1808, el administrador general de la Toscana, Luc Jacques Édouard Dauchy, publica el decreto de supresión de los conventos, en virtud del cual la biblioteca de la abadía de Florencia, junto con otras bibliotecas conventuales toscanas, queda confiscada⁵⁷. Como resultado final de la supresión, el grueso de libros de las congregaciones florentinas pasará, en último término, a engrosar los fondos de la Biblioteca Medicea Laurenziana y de la Biblioteca Magliabechiana, hoy Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia. Sin embargo, no todos los códices tuvieron idéntica suerte: durante los meses de incertidumbre que precedieron y, especialmente, que siguieron a la publicación del decreto de Dauchy, se produjeron diversas ventas, pérdidas y sustracciones de manuscritos de la abadía. Las pérdidas

⁵⁵ ELFASSI (2001) ya lista 491 códices de la obra, sin contar extractos o traducciones.

⁵⁶ PATRES COLLEGII A. S. BONAVENTURAE (1898) xxxix-xlix.

⁵⁷ Para la suerte de la biblioteca de la abadía, véase BLUM (1951) 9-12.

se advirtieron pronto, ya en el seno de la propia administración francesa⁵⁸, y en algunos casos la desaparición de libros puede relacionarse con personajes bien conocidos: el propio bibliotecario de la abadía, M. Bigi, se hizo con más de una veintena de códices, algunos de los cuales terminaron en manos del Barón von Schellersheim –un importante coleccionista prusiano afincado en Florencia– y uno, por último, en la Bodleian Library de Oxford⁵⁹; décadas más tarde, entre los años 1836 y 1845, el Museo Británico todavía pudo adquirir varios manuscritos en origen pertenecientes a la abadía de Florencia que habían escapado a su reubicación regular en las bibliotecas florentinas⁶⁰. En otros casos, en cambio, no es posible seguir la pista de los códices desaparecidos.

En este periodo de inseguridad e inestabilidad, el Ross. 350 bien pudo ser, tal vez, uno de los códices que se sustrajeron de Florencia y reaparecieron en diversas subastas y colecciones decimonónicas. Ignoramos en qué momento pasó a manos de Giovanni Francesco de Rossi: a diferencia de otras colecciones, la formación de su biblioteca no cuenta con documentación explícita al respecto⁶¹. Como quiera que sea, a partir de su adquisición la historia del códice comparte las conocidas vicisitudes de la biblioteca del bibliófilo romano⁶². A su muerte, su viuda, la princesa María Luisa Carlota de Borbón-Parma (1802-1857), cumpliendo las últimas voluntades del difunto, dona en 1855 a la Compañía de Jesús los más de 1000 manuscritos, 2500 incunables y 6000 impresos raros que su marido había adquirido entre 1838 y 1854. En un principio la colección se conservó en Roma. Tras un periodo de dificultad e incertidumbre derivado de la supresión de la Compañía en 1873, los libros fueron transportados a Viena en 1877 y, en 1895, a un nuevo colegio jesuítico en Viena-Lainz; en él permanecerán hasta retornar a Roma en 1920, con la caída del Imperio Austrohúngaro. Allí, entre 1921 y 1922, mediante un acto de donación confirmado por el entonces pontífice Benedicto XV (1854-1922), la colección al completo, y con ella el códice que nos ha ocupado, quedará depositada en la Biblioteca Apostólica Vaticana.

BIBLIOGRAFÍA

- ANSCHÜTZ, Karl y Joseph OBERHAMMER (1895-1906), *Bibliothecae Rossianae Inuentarium*, 10 vols. Consultable en Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala Manoscritti, 390 (2).
 ASSEMANI, Giuseppe Simone (1732), *Ephraemi Syri opera omnia quae extant*, t. 1, Roma, Typographia Pontificia Vaticana.

⁵⁸ En particular, un erudito oficial francés, P. L. Courier, accedió a la biblioteca y reparó en la desaparición de algunos de sus códices más relevantes; véase BLUM (1951) 9.

⁵⁹ Sobre las pérdidas relacionadas con Schellersheim y Bigi advirtió ya VITELLI (1884).

⁶⁰ BLUM (1951) 10-11.

⁶¹ MADDALO (2014) XVII-XVIII.

⁶² Sobre el fondo rossiano y su historia, véase una sinopsis al respecto en D'AIUTO y VIAN (2011), los estudios de GOLLOB (1909), TIETZE (1911), el propio SILVA TAROUCA (1922) y (1923), KEHR (1923), FOHLEN (1982) y la introducción de MADDALO (2014) XI-XXVIII.

- BISCHOFF, Bernhard (1990), *Latin palaeography. Antiquity and Middle Ages*, trad. Dáibhí Ó CRÓINÍN y David GANZ, Cambridge, Cambridge University Press (primera edición original, Berlín 1979).
- BISCHOFF, Bernhard † (1998-2014), *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, 3 vols. (1998, 2004, 2014), Aus dem Nachlass herausgegeben von Birgit EBERSPERGER, Wiesbaden, Harrassowitz.
- BLUM, Rudolf (1951), *La biblioteca della Badia Fiorentina e i codici di Antonio Corbinelli*, Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- CANCELA, Álvaro (2016), “¿Una edición contaminada? El Par. BNF lat. 2876 y la *editio princeps* de Pseudo-Sisberto de Toledo (ISIDORVS HISPALENSIS, *Opera omnia*, Jacques Du Breul, París, 1601)”, *Creneida* 4, 122-176. DOI: <https://doi.org/10.21071/calh.v4i.6389>
- CANCELA, Álvaro (2018a), *El corpus atribuido a Sisberto de Toledo: estudio, historia del texto y edición crítica*, Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- CANCELA, Álvaro (2018b), “Un fragmento del *Liber de compunctione cordis* de Efrén Sirio (inc. *Sicut adstans quis ante regem*)”, *Euphrosyne* 46 (aceptado y en prensa).
- CANTONI ALZATI, Giovanna (1982), *La biblioteca di Santa Giustina. Libri e cultura presso i benedettini padovani in età umanistica*, Padua, Antenore.
- CARRARA, Francesca (1992), “La badia fiorentina e la congregazione cassinese”, en Gianfranco ROLFI, Ludovica SEBREGONDI y Paolo VITI (eds.), *La Chiesa e la città a Firenze nel XV secolo*, Milán, Silvana Editoriale, 105-118.
- CATALOGUE 3 (1952), *Catalogue général des manuscrits latins. Bibliothèque Nationale*, t. 3, París, Bibliothèque Nationale.
- CATALOGUE 31 (1898), *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France: Départements*, t. 31, París, Plon.
- CHRISTOPHER, Joseph P. (1926), *S. Aureli Augustini Hipponensis Episcopi De catechizandis rudibus liber unus, translated with Introduction and Commentary*, Washington D.C., Catholic University of America.
- CLARK, Albert Curtis (1918), *The Descent of Manuscripts*, Oxford, Clarendon Press.
- D'AIUTO, Francesco y Paolo VIAN (2011), *Guida ai fondi manoscritti, numismatici, a stampa della Biblioteca Vaticana*, vol. 1, Dipartimento Manoscritti, Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- DAIN, Alphonse (1932), “Editions des textes classiques. Théories et méthodes”, *Association Guillaume Budé. Congrès de Nîmes. Actes du Congrès*, París, Les Belles Lettres, 61-92.
- DÍAZ Y DÍAZ, Manuel C. (1958-1959), *Index Scriptorum Latinorum Medii Aevi Hispanorum*, 2 vols., Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ELFASSI, Jacques (2001), *Les Synonyma d'Isidore de Séville: édition critique et histoire du texte*, Thèse de doctorat, ÉPHE, París.
- ELFASSI, Jacques (2006), “Les *Synonyma* d'Isidore de Séville: un manuel de grammaire ou de morale? La réception médiévale de l'œuvre”, *REAug* 52, 167-198. DOI: <https://doi.org/10.1484/J.REA.5.100907>.
- ELFASSI, Jacques (2011), “El corpus atribuido a Sisberto de Toledo: algunas notas sobre su difusión y sus fuentes”, en José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, Oscar DE LA CRUZ PALMA y Cándida FERRERO HERNÁNDEZ (eds.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico. Actas del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009)*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 53-60.
- FOHLEN, Jeannine (1982), “Fonds rossi” en Jeannine FOHLEN *et al.*, *Les manuscrits classiques latins de la Bibliothèque Vaticane: catalogue*, t. 2 (deuxième partie), París, CNRS-IRHT, 417-419.
- FORGIONE, Laura (2014), “Ross. 350”, en MADDALO (2014) 632-634.
- GANZ, David (1999), “Knowledge of Ephraim's Writings in the Merovingian and Carolingian Age”, *Hugoye* 2.1, 37-46.
- GOLLOB, Eduard (1909), “Die Bibliothek des Jesuitenkollegiums in Wien XIII. (Lainz) und ihre Handschriften”, *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse der Kais. Akademie der Wissenschaften* 161.7, 1-31.

- HEMMERDINGER-ILIADOU, Démocratie (1969), “Éphrem grec. Ephrem latin”, en *Dictionnaire de Spiritualité*, fasc. 26-27, col. 800-819, París, Beauchesne.
- IRIGOIN, Jean (1954), “Stemmas bifides et états de manuscrits”, *RPh* 3^a sér., 28, 211-217.
- KEHR, Paul (1924), “Aus der Bibliotheca Rossiana”, *Neues Archiv* 45, 102-112.
- KURZ, Rainer (1976-1979), *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus*, vol. 5.1 (1976) y 5.2 (1979), Viena, ÖAW.
- MADDALO, Silvia (ed.) (2014), *Catalogo dei codici miniati della Biblioteca Vaticana*, 1: *I manoscritti Rossiani*, con la collaborazione di E. PONZI e il contributo di M. TORQUATI, 3 vols., Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.
- MONTFAUCON, Bernard de (1702), *Diarium Italicum*, París, apud Johannem Anisson Typographiae Regiae Praefectum.
- MONTFAUCON, Bernard de (1739), *Bibliotheca Bibliothecarum Nova*, París, Briasson.
- ORLANDI, Giovanni (1994), “Apografi e pseudo-apografi nella *Navigatio sancti Brendani* e altrove”, *Filologia mediolatina* 1, 1-36.
- PATTIE, Thomas S. (1987), “Ephraem the Syrian and the Latin Manuscripts of *De Paenitentia*”, *British Library Journal* 13, 1-23. URL <https://www.bl.uk/ebj/1987/articles/pdf/article1.pdf>.
- PATTIE, Thomas S. (1989), “The Early Printed Editions of *Ephraem Latinus* and their Relationship to the Manuscripts”, en Elisabeth A. LIVINGSTONE (ed.), *Studia patristica*, vol. 19, Lovaina, Peeters, 50-53.
- PATRES COLLEGII A. S. BONAVENTURAE (1898), *Doctoris Seraphici S. Bonaventurae S. R. E. Episcopi Cardinalis Opera omnia*, t. 8, Quaracchi, *Ex typographia Collegii S. Bonaventurae*.
- PENA, Abel N. (2001), “Efrém Sirio traduzido em línguas clássicas: as versões latinas do *De compunctione cordis*”, *Euphrosyne* 29, 69-94.
- PENA, Abel N. (2014), “*De orientis partibus in Hispaniam*. A recepção de Efrém Sírio”, en Carmen Codoñer y Paulo Farmhouse Alberto (eds.), *Wisigothica. After M.C. Díaz y Díaz*, Florencia, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 563-585.
- REEVE, Michael D. (1989), “*Eliminatio codicum descriptorum*: A Methodological Problem”, en John N. GRANT (ed.), *Editing Greek and Latin texts*, Nueva York, AMS Press, 1-35.
- REYNOLDS, Leighton D. (1965), *The medieval tradition of Seneca's Letters*, Oxford, Oxford University Press.
- SIEBERT, Irmgard (ed.) (2005), *Universitäts- und Landesbibliothek Düsseldorf. Kataloge der Handschriftenabteilung*, vol. 1.1, Wiesbaden, Harrassowitz.
- SIEGMUND, Albert (1949), *Die Überlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum 12. Jahrhundert*, München, Filser.
- SILVA TAROUCA, Carlo da (s. f.), *Descriptio codicum graecorum necnon latinorum e codd. mss. Rossianis 1-1193*, 3 vols. Consultable en Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Sala Manoscritti, 391 (1-3).
- SILVA TAROUCA, Carlo da (1922), “La Biblioteca Rossiana”, *Civiltà Cattolica* 73.1, 320-335.
- SILVA TAROUCA, Carlo da (1923), “La Biblioteca Rossiana”, *Rivista delle Biblioteche e degli Archivi*, N. S., 1.1-2, 19-32.
- SIMS-WILLIAMS, P. (1985), “Thoughts on Ephrem the Syrian in Anglo-Saxon England”, en Michael LAPIDGE y Helmut GNEUSS (eds.), *Learning and literature in Anglo-Saxon England*, Cambridge, Cambridge University Press, 205-226.
- STRECKER, Karl (1923), *Monumenta Germaniae Historica. Poetae latini aevi Carolini*, vol. 4, fasc. 2-3, Berlin, Weidmann.
- TASSI, Ildefonso (1952), *Ludovico Barbo (1381-1443)*, Roma, Edizioni di storia e letteratura.
- TIETZE, Hans (1911), *Die illuminierten Handschriften der Rossiana in Wien-Lainz*, Leipzig, Hiersemann.
- TIMPANARO, Sebastiano (1985), *La genesi del método del Lachmann*, Padua, Liviana (reedición con adiciones de la 2^a ed., Padua, 1981).
- VITELLI, Girolamo (1893), “Schellersheim e i codici greci di Badia”, *SIFC* 1, 441-442.

WILMART, André (1945), *Codices Reginenses Latini*, t. 2, Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana.